

Curriculum Vitae

Identificativo richiesta di iscrizione all'albo	6323
Categorie di iscrizione	15 Interpreti e Traduttori 07 Area Biologica e Biotecnologica
Informazioni personali	
Cognome / Nome	Mancini Lucia
Codice Fiscale	MNCLCU68A69D612R
Partita IVA	01655940474
Cittadinanza	italiana
Data di nascita	29/01/1968
Luogo di nascita	Firenze
Sesso	Femminile
Eventuale iscrizione ad albi/ordini professionali	Si - Chartered Institute of of Linguists; AITI Provincia Londra, Regno Unito; Roma Italia
Occupazione desiderata / Settore professionale	Traduttore Medico Scientifico Medical Writer
Esperienza professionale	
Date	Dal 01/06/2007 ad oggi
Lavoro o posizione ricoperti	Treaduttore Medico Scientifico e Medical Writer
Principali attività e responsabilità	Ampla esperienza (supportata dal background di ricerca nel campo specifico) nella traduzione e/o revisione di per lavori scientifici aventi come argomento la biologia del tessuto osseo, chirurgia protesica d'anca e del ginocchio, biomeccanica e ingegneria dei materiali, tecnologie innovative.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Libera professione
Tipo di attività o settore del datore di lavoro	Freelance
Date	Dal 01/04/1999 al 30/05/2007
Lavoro o posizione ricoperti	Ricercatore
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca nel campo della malattie infiammatorie ossee. Supervisione di progetti di ricerca, management delle risorse di laboratorio. Attività didattica con dimostrazioni teoriche e pratiche delle tecniche di laboratorio a studenti di medicina e scienze biologiche.

Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prof. Mauro Perretti e prof R. Flower Biochemical Pharmacology Centre, William Harvey Research Institute, Barts and The London, Queen Mary's School of Medicine and Dentistry, Charterhouse Sq London, EC1M 6BQ, Regno Unito.
Tipo di attività o settore del datore di lavoro	Universita' di Londra
Date	Dal 15/01/1995 al 30/03/1999
Lavoro o posizione ricoperti	Research Assistant e PhD Student
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca presso il laboratorio di metabolismo osseo, per il conseguimento del dottorato di ricerca dal titolo "ruolo dell'ossido nitrico nel metabolismo osseo"
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prof. Ian MacIntyre Bone Metabolism Group, William Harvey Research Institute, Barts and The London, Queen Mary's School of Medicine and Dentistry, Charterhouse Sq London, EC1M 6BQ, Regno Unito.
Tipo di attività o settore del datore di lavoro	University of London
Date	Dal 01/09/1993 al 30/12/1994
Lavoro o posizione ricoperti	Borsista e tirocinante
Principali attività e responsabilità	Attività di ricerca per la messa a punto del dosaggio della galattosilidrossilisina urinaria.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Prof M.L Brandi e Prof M.Serio Laboratorio di Endocrinologia del Dipartimento di Fisiopatologia Clinica dell'Università degli Studi di Firenze, Viale Pieraccini 6 50134 Firenze, Italia
Tipo di attività o settore del datore di lavoro	Universita' di Firenze
Istruzione e formazione	
Date	Dal 01/09/2002 al 01/01/2003
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma In translation
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corso di preparazione al conseguimento del Diploma in Translation. Questo Diploma riconosce il grado professionale per lo svolgimento dell'attività di traduttore.
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Corso preparatorio presso la City University di Londra. Diploma erogato da: Institute of Linguists Educational Trust, Regno Unito
Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	livello pass a tutte e 3 le prove da sostenere
Date	Dal 01/01/2001 al 01/06/2001
Titolo della qualifica rilasciata	Cambridge Certificate of Proficiency English
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Il Certificate of Proficiency English (CEA) riconosce la capacità di uso della lingua inglese a livello equiparabile ad un madrelingua, mettendo in grado di affrontare tutte le situazioni sociali e professionali.

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Corso Preparatorio seguito al SouthThames College Londra Certificato erogato da:University of Cambridge, Regno Unito
Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	CPE grado B
Date	Dal 15/01/1995 al 01/07/2000
Titolo della qualifica rilasciata	PhD
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Titolo della tesi sperimentale: "Nitric Oxide regulation of bone metabolism". Tecniche di biologia cellulare su cellule ossee (osteoclasti e o osteoblasti).
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	University of London
Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	PhD
Date	Dal 01/03/1993 al 01/03/1994
Titolo della qualifica rilasciata	Abilitazione alla professione di Biologo
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Tirocinio pratico annuale post-lauream presso il Laboratorio di Endocrinologia del Dipartimento di Fisiopatologia Clinica dell'Università degli Studi di Firenze
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Universita' di Firenze
Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	Abilitazione
Date	Dal 01/10/1988 al 01/02/1993
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea in Scienze Biologiche
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Titolo della tesi sperimentale: "Recettore per l'attivatore del plasminogeno di tipo urochinasico in cellule eucariotiche: condrociti, sinoviociti, leucociti e coculture. Valutazione della loro attività fibrinolitica ed inibitoria".
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Universita' di Firenze
Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	Dottore in Scienze Biologiche 110/110
Date	Dal 01/09/1983 al 01/07/1987
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di Maturita' Scientifica
Principali tematiche/competenze professionali possedute	Corso di studi di Liceo Scientifico
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Liceo Scientifico Statale "Amedeo di Savoia Duca D'Aosta", Pistoia

Livello nella classificazione nazionale o internazionale (es. votazione conseguita)	Diploma di maturita' 42/60
Capacità e competenze personali	
Madrelingua	Italiano
Altre lingue	
Inglese	Ascolto: Eccellente Lettura: Eccellente Interazione orale: Eccellente Produzione orale: Eccellente Scritto: Eccellente
Capacità e competenze sociali	Nel corso dei periodi di formazione universitaria e di attività di ricerca all'estero ho avuto la possibilità di sviluppare notevoli capacità relazionali ed organizzative. In particolare ritengo di possedere buone doti comunicative che mi hanno permesso di condurre al meglio sia l'attività di didattica svolta durante questi anni, sia l'attività di ricerca scientifica, prendendo direttamente ed attivamente parte a congressi nazionali ed internazionali. L'esperienza maturata come traduttore professionale e medical writer mi ha permesso di migliorare ed arricchire ulteriormente le mie capacità comunicative.
Capacità e competenze organizzative	Nel 2002 sono stato incaricato di riorganizzare ed attrezzare i nuovi laboratori di Biochemical Pharmacology presso il William Harvey Research Institute, Queen Mary University di Londra. Parallelamente all'attività di ricercatore, che ha portato alla pubblicazione di numerosi articoli in riviste scientifiche internazionali, ho svolto anche l'attività di Lab Manager; questo prevedeva la gestione degli ordini, mantenere i contatti con i fornitori ed organizzare la manutenzione dei macchinari, gestire e mantenere aggiornato un database di tutti i reagenti e anticorpi stoccati in laboratorio, nonché organizzare riunioni periodiche per lo staff. Durante la mia carriera di ricercatore ho anche svolto il ruolo di supervisore per nuovi membri dello staff e dottorandi. Ho svolto lezioni pratiche per studenti di medicina e di master in farmacologia.
Capacità e competenze tecniche	Nel corso delle mie ricerche ho maturato una notevole esperienza nelle messa a punto di metodologie bio-molecolari, applicate in particolare allo studio delle patologie infiammatorie ossee. Ottima conoscenza delle tecniche di routine: estrazione di acidi nucleici e proteine, elettroforesi, Western blotting, PCR, RTPCR, qRTPCR, colture cellulari, test di riassorbimento osseo, ELISA.
Capacità e competenze informatiche	Familiarità con l'uso di sistemi informatici, con esperienza nell'uso del pacchetto Microsoft Office. Ottima conoscenza di applicazioni di analisi statistica, grafica, analisi di immagine. Strumenti e software: PC (XP Pro e Vista Pro) e Mac (OSX). Stampante multifunzione e connessione internet con ADSL wireless. Microsoft Office 2007 Pro Plus. Microsoft Office 2004 per Mac, Acrobat 6.0 Pro., Graph-pad Prism 4, Wordfast 5, Wordfast Pro, EndnoteX2.
In possesso di ECDL	No

Altre capacità e competenze

Eccellente conoscenza della terminologia medico-scientifica sia in lingua inglese che italiana, con pubblicazione di numerosi articoli scientifici in lingua inglese su riviste specializzate nel campo biomedico.

Attività di traduttore scientifico e medical writer freelance che ha previsto la collaborazione con istituzioni universitarie, fondazioni, agenzie di traduzione, ditte farmaceutiche ecc, a svariati progetti (materiale per conferenze, trials clinici, articoli scientifici, foglietti informativi per pazienti) a livello di traduzione, correzione di bozze, controllo di qualità e stesura di rapporti medico-scientifici.

Competenza in lingua inglese ed italiana nella redazione di progetti di ricerca e di relazioni sull'attività del laboratorio, di scrittura e revisione di materiale divulgativo, di scrittura e revisione di articoli scientifici sottoposti all'attenzione di riviste scientifiche internazionali.

Ditte e Istituzioni per cui ho svolto attività di traduttore e/o medical writer:

William Harvey Research Institute, Barts and The London, Queen Mary's School of Medicine and Dentistry, Londra, Regno Unito
St. George's Hospital Medical School, Londra, Regno Unito
Clinica Medica e Cardiologia, AO Careggi, Università degli Studi di Firenze
Boston Scientific SpA, Genova
The Final Word, Pontyberem, Regno Unito
EPIC, Londra, Regno Unito
NHS Sickle Cell & Thalassaemia Screening Programme, Guy's, King's and St Thomas' School of Medicine, Division of Health & Social Care Research, Londra, Regno Unito
Oliver Translations, Beds, Regno Unito
WordCare, Ginevra, Svizzera
SIFI, Catania
Cure 2 Children.org/italia, Firenze
Dipartimento di Fisiopatologia Clinica e Dipartimento di Pediatria, Università di Firenze
Merck-Serono, Milano
Brightlines Translations, Corsham, Regno Unito
AS&K-Mercury, London, Regno Unito
Asa-Laser, Vicenza
Basis Information Technology, Firenze
Oxford Outcome, Oxford, Regno Unito
Basistext, Londra, Regno Unito
Text & Co, Monaco, Germania
ELC group, Praga, Rep Ceca

Dal 2003 al 2009 sono stato Associate Member del Chartered Institute of Linguists. Da Gennaio 2009 sono stata promossa Full Member del Chartered Institute of Linguists (numero di affiliazione 021762) per la combinazione di linguaggio Inglese-Italiano.

Patente

B

Pubblicazioni tecnico/scientifiche

Lavori in esteso e capitoli in libri

- 1 Benvenuti S, Masi L, Falchetti A, Mancini L, Formigli L, Zecchi S, Amorosi A, Tonelli F and Brandi ML. HPE cells: a clonal endothelial cell line established from human parathyroid tissue (Human Parathyroid Cell Line). *Endothelium*, 5:37-49, 1997.
- 2 Moradi-Bidhendi N, Mancini L and MacIntyre I. Nitric oxide and the skeleton in "Nitric Oxide, Cytochromes P450, and Sexual Steroid Hormones", Ernst Schering Research Foundation Workshop 21, 205-216, 1997.
- 3 Mancini L, Benvenuti S, Becherini L, Brandi ML. Bioeffects of a NO-donor in a human preosteoclastic cell line. *Int J of Clin. Pharm. Res.* XVII (2/3): 93-97, 1997.
- 4 Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Brandi ML and MacIntyre I. Nitric Oxide superoxide and

- peroxynitrite modulate osteoclast activity. *Biochem Biophys Res Commun* 243,785-790, 1998.
- 5 Mancini L, Moradi-Bidhendi N and MacIntyre I. The osteoclast, bone homeostasis and postmenopausal osteoporosis in "Nitric Oxide and Bone Disease", M. Hukkanen, J.P. Polak and S.P. Huges (eds), Cambridge University Press 122-125, 1998.
 - 6 Mancini L, Brandi ML, Nitric Oxide and Bone. European Calcified Tissue Society, http://www.ectsoc.org/reviews/001_bran.htm, 1999.
 - 7 Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Becherini L, Martinetti V and MacIntyre I. The Biphasic effects of nitric oxide in primary rat osteoblasts are cGMP dependent. *Biochem Biophys Res Commun* 274, 477-481, 2000.
 - 8 Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Brandi ML, Perretti M and MacIntyre I. Modulation of the effects of osteoprotegerin (OPG) ligand in a human leukemic cell line by OPG and calcitonin. *Biochem Biophys Res Commun* 279, 391-397, 2000.
 - 9 Buttery LDK, Mancini L, Moradi-Bidhendi N, O'Shaughnessy MC, Polak JM, MacIntyre I. Nitric Oxide and Other Vasoactive Agents in "Principles of Bone Biology", 2nd edition, vol.2: 995-1013. Eds. Bilezikian JP, Raisz LG & Rodan GA, Academic Press, 2002.
 - 10 Paul-Clark MJ, Mancini L, Del Soldato P, Flower RJ and Perretti M. Potent antiarthritic properties of a glucocorticoid derivative, NCX-1015, in an experimental model of arthritis. *Proc Natl Acad Sci, USA* 99(3): 1677-1682, 2002.
 - 11 Perretti M, Paul-Clark MJ, Mancini L, Flower RJ. Generation of innovative anti-inflammatory and anti-arthritic glucocorticoid derivatives that release NO: the nitro-steroids. *Digestive and Liver Disease* 35(suppl 2): S41-S48, 2003.
 - 12 Girgis SI, Moradi-Bidhendi N, Mancini L, MacIntyre I. Calcitonin Receptor. *Encyclopaedia of Biological Chemistry Vol 1:217-220*, 2004.
 - 13 Giner RM, Mancini L, Kamal AM, Perretti M. Uneven modulation of the annexin 1 system in osteoblast-like cells by dexamethasone. *Biochem Biophys Res Commun* 354, 414-419, 2007.
 - 14 Mancini L, Paul-Clark MJ, Rosignoli G, Hannon R, Martin JE., Macintyre I, Perretti M. Calcitonin and prednisolone display antagonistic actions on bone and have synergistic effects in experimental arthritis. *Am J Pathology* 170 (3), 1018-1027, 2007.
 - 15 Perretti M, Mancini L, Potential of calcitonin as a novel cotreatment for arthritis. *Future Rheumatology* 2 (5), 493-496, 2007.

Congressi Nazionali ed Internazionali

- 1 Benvenuti S, Frediani U, Fiorelli G, Gori F, Mancini L, Petilli M and Brandi ML Ipriflavone and bone resorption; biological effects and binding on a human preosteoclastic cell line. The 1st International Conference on Steroids and Bone. Florence, Italy. *Calcified Tissue Int.* 54 (4), 359, 1994.
- 2 Danza G, Benvenuti S, Mancini L, Fiorelli G, Guarna A, Dini S, De Bellis A, Serio M and Brandi ML. 5^{*} reductase activity in bone derived cells of different nature. The 1st International Conference on Steroids and Bone. Florence, Italy. *Calcified Tissue Int.* 54 (4), 344, 1994.
- 3 Moradi-Bidhendi N, Mancini L, Brandi ML and MacIntyre I. The Effect of Cyclic GMP on the Osteoclast. 17th Annual Meeting of the American Society of Bone and Mineral Research, Baltimore, USA. *J Bone Min Res* 10 (suppl 1): S427, 1995.
- 4 Benvenuti S, Mancini L, Fabiani S, Becherini L, Tanini A, Brandi ML and Bechi P. Nitric Oxide Synthase activity in *Helicobacter Pylori* infection. *Digestive Disease Week and the 97th Annual Meeting of the American Gastroenterology Association*, Washington, USA. Supplement to *Gastroenterology* 112 (4), A70, 1997.
- 5 Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Biliotti N, Brandi ML and MacIntyre I. Nitric Oxide Inhibits Proliferation and Induces Osteoblast Apoptosis. 2nd Joint Meeting of the American Society for Bone and Mineral Research and the International Bone and Mineral Society, San Francisco, USA. *Bone* 23 (suppl 5): S20. 1998.
- 6 Moradi-Bidhendi N, Mancini L, Polak JM and MacIntyre. Nitric Oxide and Other Novel Regulators of Bone Metabolism. The 3rd International Congress on Osteoporosis, Xi'an China.

Osteoporosis Update: 44-46, 1999.

- 7 Buttery LDK, Aguirre IJ, Hukkanen MVJ, Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Huang PL, MacIntyre I and Polak JM. Nitric Oxide Stimulates Osteoblast Replication and Development. 21st Annual Meeting of the American Society for Bone and Mineral Research, St. Louis, USA. *J. Bone Min Res* 14 (suppl 1): S171, 1999.
- 8 Mancini L, Moradi-Bidhendi N, Buttery LDK, Aguirre IJ, Huang PL, Polak JM and MacIntyre. The Effect of Various Nitric Oxide Donors on Osteoblasts. The 190th Meeting of the Society for Endocrinology, London, UK. *J. Endo* 163 (suppl): P7, 1999.
- 9 Moradi-Bidhendi N, Forte P, Mancini L, Huang P, Benjamin N and MacIntyre I. Neuronal NOS is more important than Endothelial NOS in Basal NO Synthesis in Mice. The 190th Meeting of the Society for Endocrinology, London, UK. *J. Endo* 163 (suppl): P3, 1999.
- 10 Mancini L, MacIntyre I, Brandi ML and Perretti M. Analysis of OPG effects on the FLG 29.1 pre-osteoclastic cell line. Meeting of British Pharmacological Society, Bradford, UK. *Br J Pharmacol* 131: 171P, 2000.
- 11 Paul-Clark MJ, Mancini L, Burgaud J-L, Flower RJ and Perretti M. Local and systemic effects of nitro-prednisolone (NCX-1015) in experimental arthritis. World Congress of Inflammation, Edinburgh, UK. *Inflamm Res* S3: S176, 2001.
- 12 Moradi-Bidhendi N, Mancini L, Forte P, Cafferkey M, O'Shaughnessy M, Huang P and MacIntyre I. Differences in Endothelial NOS and Neuronal NOS Knockout Mice- Studies on Behaviour and Urinary Nitrate Output with Oestradiol Administration. 1st Joint Meeting of the International Bone and Mineral Society and the European Calcified Tissue Society, Madrid, Spain. *Bone*, 28, 5(suppl): S144, 2001.
- 13 Mancini L, Moradi-Bidhendi N and MacIntyre I. Nitric Oxide Inhibits Tartrate Resistant Acid Phosphatase Activity. 1st Joint Meeting of the International Bone and Mineral Society and the European Calcified Tissue Society, Madrid, Spain. *Bone*, 28, 5(suppl): S167, 2001.
- 14 Moradi-Bidhendi N, Mancini L, O'Shaughnessy M, Forte P, Huang P, Buttery LDK, Polak J and MacIntyre I. Differences in Phenotype Shown in Endothelial NOS and Neuronal NOS Knockout Mice. 23rd Annual Meeting of the American Society for Bone and Mineral Research, Phoenix, USA. *J. Bone Min Res*, 16 (suppl): S448, 2001.
- 15 Mancini L, Paul-Clark MJ, Hannon R, MacIntyre I, Perretti M. Glucocorticoid modulation of RANKL and osteoprotegerin in osteoblast cell lines. British Pharmacological Society Meeting, Brighton, UK. *Br J Pharm* 138:122P, 2003.
- 16 Perretti M, Mancini L, Paul-Clark M, Hannon R, MacIntyre I. Calcitonin (CT) and glucocorticoids (GC) have contrasting effects on the RANKL/OPG system in osteoblast-like cells. Experimental Biology 2005, San Diego, USA. *FASEB J.* 19: abstract 85.2, 2005.
- 17 MacIntyre I, Mancini L, Perretti M. Calcitonin Abolishes Collagen-Induced Arthritis. 27th Annual Meeting of the American Society for Bone and Mineral Research, Nashville, USA. *J Bone Miner Res* 20: S198, 2005.

BREVETTI

Perretti M, Mancini L, MacIntyre I. Queen Mary & Westfield College, London. On the use of calcitonin as combined treatment therapy for the management of inflammatory disease conditions. P38593GB/NCB, registrato nell'Aprile 2005 presso: UK Patent Office.